



HAL
open science

Être publié sur Internet, une motivation pour se surpasser

Caroline Venaille

► **To cite this version:**

Caroline Venaille. Être publié sur Internet, une motivation pour se surpasser. Les Langues Modernes, 2014. hal-02493779

HAL Id: hal-02493779

<https://hal.science/hal-02493779>

Submitted on 28 Feb 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

VENAILLE, C. (2014). Être publié sur Internet, une motivation pour se surpasser. *Les langues modernes*, vol. 3, 41-48.

Être publié sur Internet, une motivation pour se surpasser

PAR VENAILLE CAROLINE UNIVERSITÀ DI SASSARI – UNIVERSITAT DE BARCELONA

Cet atelier d'écriture journalistique multilingue a été réalisé d'octobre à novembre 2013 à l'Université de Sassari (Sardaigne-Italie), auprès de huit étudiants sardes. Âgés de 20 à 24 ans, ils avaient suivi un cursus universitaire en français langue étrangère (FLE) depuis au moins un an et avaient un niveau minimum de français B2 (CECR, 2001)³. Cette initiation d'éducation aux médias numériques à travers les langues leur a été proposée sous forme d'un cours optionnel d'une vingtaine d'heures, animé en français. Dans le travail présenté, nous nous sommes impliquée directement dans l'expérience didactique autant comme enseignante que comme chercheuse. L'étude qualitative (Piccardo & Puozzo Capron, 2013) a été effectuée à travers une observation participante. Cette recherche-action s'inscrit dans le cadre plus large d'une thèse de doctorat en didactique des langues qui entend encourager l'accès à une pluralité de sources médiatiques à travers les langues. Cette approche multilingue tend à une meilleure compréhension de la diversité culturelle.

Une tâche d'écriture valorisante qui encourage l'éducation aux médias à travers les langues

Dans cet atelier, il s'agit d'apprendre à rédiger des revues de presse multilingues en reliant les citations dans une langue de référence, en l'occurrence le français langue étrangère. Cette « tâche finale » au sens donné par le CECR (2001, p. 120), constitue le noyau structurant de l'activité didactique. À cette fin, un scénario a été mis en place pour encourager la recherche et la lecture d'une pluralité de documents authentiques en langues romanes sur Internet. La mise en ligne des articles vient alors valoriser le travail interculturel développant l'esprit critique des étudiants (Unesco, 2003).

L'espace médiatique, omniprésent sur Internet (Buckingham, 2009), est ainsi exploré au-delà des frontières langagières et territoriales qui caractérisent aujourd'hui encore l'utilisation d'Internet (Scherrer, 2005). Un sondage commandé en 2012 par la Commission européenne, rappelle à ce titre que la majorité des Européens ne s'estiment pas compétents pour lire la presse dans une autre langue que la leur.

« In fact, just over two fifths (44%) of Europeans say they can read a newspaper in another language. English is the most widespread foreign language, with 25% able to read a newspaper or magazine article in the language. French was mentioned by 7% and German by 6% of Europeans. Spanish comes next, with 4% of answers, followed by Russian and Italian (2%). » (European Commission, 2012)⁴

Dans ce flux d'informations et de données virtuelles présentes sur Internet, 95% de la consommation en ligne se concentrerait sur seulement 0,06% du contenu publié (Cardon, 2010). Face à un tel constat, les recommandations de Jacques Delors dans un rapport de l'Unesco sur « l'éducation, un trésor caché dedans » semblent actuelles :

« Alors que se développe la société de l'information, multipliant les possibilités d'accès aux données et aux faits, l'éducation doit permettre à chacun de se servir des informations, les recueillir, les sélectionner, les ordonner, les gérer, et les utiliser. » (1996, p. 19)

Un média participatif pour écrire au-delà du cadre universitaire

Dans le cadre de cet atelier, nous avons privilégié la publication sur une plate-forme de journalisme participatif – ici *Café Babel* – plutôt qu'un blog afin d'ancrer le travail d'écriture au-delà du cadre universitaire. *Café Babel* apparaissait comme une plate-forme répondant à nos attentes linguistiques et culturelles étant donné son public européen, jeune et bilingue, voire trilingue :

« Son caractère interactif, l'usage pragmatique des technologies de collaboration donnent à ce forum le caractère d'une République des Lettres revisitée par le XXIème siècle. » (Nominé, 2010, p. 90)

Les membres de la communauté d'internautes qui y participent sont désignés comme les « babéliens », au sens d'une lecture positive du mythe de la tour de Babel (*ibid.*). Le contenu rédigé par ces jeunes européens bénévoles est

³ CONSEIL DE L'EUROPE (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris: Didier. Disponible sur : www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf

⁴ « En fait, seulement deux cinquième (44%) des Européens déclarant pouvoir lire le journal dans une autre langue. L'anglais est la langue la plus répandue. 25% des Européens estiment être capable de lire un journal ou un magazine dans cette langue. 7% de ces Européens mentionnent le français, 6% l'allemand. S'ensuit l'espagnol avec 4% des réponses, suivi du russe et de l'italien (2%). » (notre traduction). EUROPEAN COMMISSION (2012). Europeans and their Languages. Special Eurobarometer 386. Juin. Disponible sur : http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf

publié de manière hiérarchisée par des professionnels ce qui engendre des degrés de visibilité croissants sur la plateforme.

-Niveau 1 : article publié sur le profil du contributeur

-Niveau 2 : article publié sur la page de la communauté - groupe thématique en charge de la sélection des contenus des contributeurs qui pourrait finalement s'apparenter à un blog.

-Niveau 3 : article publié sur la page du magazine, dont les éditeurs professionnels travaillent en rédaction et sélectionnent les contenus des communautés pour les « monter » en Une, sur la page internet du journal en ligne.

Pour être lu par le plus grand nombre, il faut donc être repris par la communauté puis par le magazine. La publication en « Une » implique ainsi une qualité de travail d'écriture, autant dans la maîtrise du français que dans la pertinence du contenu et le respect d'un angle. Si l'article correspond à ces attentes, il pourra être reconnu au-delà du partage d'un contenu en ligne entre amis et réseau (niveau 1) et sera valorisé par des acteurs extérieurs à l'université (niveau 3), ici les éditeurs.

Pour tendre à remplir ces objectifs, l'enseignant apparaît ici, conformément au sens étymologique du terme, comme un « guide » qui « signale » des directions à prendre dans l'espace d'apprentissage de l'étudiant. Il prépare un scénario constitué d'une tâche finale et de sous-tâches qui jalonnent la progression de l'étudiant dans la découverte de l'écriture journalistique et le conduiront à l'autonomie. En les accomplissant, l'étudiant devient acteur à part entière de son apprentissage tout en s'appuyant sur la richesse des échanges suscités par le groupe classe. Les étapes de cette démarche peuvent être classées en deux parties qui restent cependant indissociables. Elles distinguent les compétences travaillées :

—une première phase d'exploration, d'ordre de l'éveil aux langues à travers l'accessibilité des médias en ligne,

—une seconde phase de restitution, d'éducation aux médias en s'essayant à l'écriture journalistique.

D'abord, elles se concentrent essentiellement sur la compréhension de l'écrit de la presse en ligne, bien que la compréhension de l'oral soit travaillée à partir de courtes vidéos ou d'autres documents multimédias. C'est suite à cette période d'observation que la production écrite sera envisagée. En effet, sans une connaissance préalable de l'espace médiatique, il serait déplacé d'y soumettre un contenu. Tout comme proposer un atelier journalistique sans produire d'article compromettrait l'intérêt du cours et amoindrirait la motivation des apprenants.

De l'exploration à la restitution/production

Dans un premier temps, afin d'appréhender Internet comme un outil multilingue, une biographie langagière est renseignée par les étudiants. Cette invitation à une réflexion métalangagière leur permet de valoriser leurs acquis pour utiliser les langues et stratégies du « déjà-là » (Simon & Maire Sandoz, 2009).

Ensuite, avant chaque séance, les étudiants écrivent un journal de bord décrivant 15 minutes de lecture libre de la presse en ligne, avec pour seule contrainte la découverte d'une langue romane n'apparaissant pas dans leur biographie langagière. Ce journal de lecture vise à retranscrire le message principal de l'article lu dans une langue romane et les obstacles rencontrés pour le comprendre. Cette réflexion tend à développer les *savoirs-être* face à un texte d'actualité dans une langue a priori méconnue (CECR, 2001). Les étudiants sont amenés à utiliser le « déjà-là » de leur répertoire (Castellotti, 2006) pour transférer les compétences langagières acquises lors de précédents apprentissages. Le développement de techniques de lectures entraîne un changement de perception des langues, perçues dans leur transparence plutôt que dans leur opacité. Les représentations linguistiques en ressortent transformées.

Pour ce faire, des sous-tâches ont été proposées aux étudiants afin de les sensibiliser à la pluralité de sources auxquelles ils ont accès sur Internet. D'abord, ils ont observé l'écriture journalistique dans ses composantes paraverbaux – éléments de la titrairie selon le jargon journalistique, regroupant : titre, chapô (selon le jargon employé dans le milieu de la presse), légende, accroche⁵ - à travers un corpus en ligne choisi par l'enseignant.

⁵ Nous faisons référence au jargon utilisé dans divers manuels de journalisme, notamment dans le guide de Martin-Lagarrette (1994).

Puis, des éléments d'intercompréhension⁶ (Carrasco, 2011, p.7) ont été introduits à travers un corpus épuré de toute présentation pour développer une compétence de compréhension écrite de textes en langues romanes. Le travail en groupe a été vivement encouragé pour que les étudiants se soutiennent et surmontent ensemble les obstacles rencontrés.

Se surpasser pour être publié et lu par d'autres, au-delà du cadre universitaire

Forts de cette phase d'exploration, les étudiants ont été encouragés dans un second temps à publier leur production finale sur le média participatif en ligne *Café Babel*. L'enseignant a endossé le rôle d'un éditeur. Les étudiants sont devenus acteurs de leur apprentissage en choisissant leurs thèmes de travail selon leurs propres intérêts. En comprenant ainsi mieux la fabrication de l'information, la rédaction en français a encouragé la reformulation d'idées qui faisaient référence à des sources variées invitant l'étudiant à se décentrer. La production d'un texte encourageait alors une lecture critique.

L'écriture numérique a laissé une marge de création afin de restituer les variances culturelles des articles lus et de transmettre le multilinguisme et multiculturalisme observés sur Internet en version originale (Piccardo & Puozzo Capron, 2013). Cette créativité va dans le sens des recommandations du rapport Eunom :

« The enhanced migratory flows have contributed to an expansion in the modes of language contact which, in turn, should lead to enhance creativity. » (Eunom, 2012, p. 17)⁷.

Afin de rédiger une production finale favorisant l'alternance codique, l'utilisation de nouvelles formes de discours (twitter, vidéos incrustées, liens hypertextes facilitant la lecture) était encouragée.

Observations et premiers éléments de cet atelier exploratoire

Cette publication, première expression publique dans l'espace internet pour la majorité des étudiants suivis, les a motivés à participer à ce cours optionnel. Mise à part l'utilisation quotidienne de réseaux sociaux, seul l'un d'entre eux avait déjà publié des écrits sur Internet à travers des commentaires publiés sous des articles en ligne. À la question : « la publication sur Internet a-t-elle influencé ton écriture ? », posée lors d'entretiens semi-directifs finaux, les étudiants expriment clairement la mise en ligne de leurs travaux comme motivation première afin de rédiger un texte de qualité :

« Oui... oui... bien sûr... car si d'autres personnes vont lire ce que j'écris... je dois l'écrire d'une façon correcte... donc il y a un travail de recherches et de corrections à faire auparavant... (...) et donc c'est... oui c'est important de l'écrire bien... »

« Oui... parce que... mi sono... mi sentivo di scrivere meglio per questo motivo... sennò può essere che non avrei scritto così bene... »⁸

« Oui... parce que peut être lus par d'autres... »

Être lus par d'autres sur un espace public et global a donc impliqué une écriture plus aboutie et appliquée. Non seulement sur la forme mais également sur le fond, lors de la recherche d'informations. Nous avons d'ailleurs sous-estimé les besoins des étudiants quant au peu d'habitudes de recherche sur Internet ou de la prise de conscience du fonctionnement lors de l'utilisation d'un moteur de recherche.

Malgré les limites de cette expérience, liées au temps qui nous était imparti, ce scénario d'utilisation d'Internet a permis de sortir du cadre universitaire pour s'inscrire dans un espace global qui a encouragé les étudiants à se

⁶ Parmi les diverses acceptions du concept d'intercompréhension proposées par E. Carrasco, nous retenons celle ayant trait à la compréhension écrite que nous appliquons ici à la simple famille des langues romanes. L'intercompréhension, c'est ainsi « la capacité à comprendre un texte (oral ou écrit) dans une langue inconnue mais, éventuellement, apparentée à une ou plusieurs autre/s présente/s dans le répertoire langagier de l'individu » (Carrasco, 2011, p. 7).

⁷ « L'augmentation des flux migratoires ont contribué à l'expansion des formes de contacts linguistiques, qui à leur tour, devraient engendrer un développement de la créativité. » Eunom (2012). Final report on "Globalisation, Modernity and Language: New perspectives on Language in Education" GLYN, W. (al). Disponible sur :

http://in3.uoc.edu/opencms_in3/export/sites/in3/webs/projectes/EUNOM/resources/documents/THE_EUNOM_REPORT_v2.pdf

⁸ Notre traduction : « Oui... parce que... je me suis... je voulais mieux écrire pour cette raison (être publié, note l'auteur)... sinon, je n'aurais peut être pas aussi bien écrit... ».

surpasser. Une étudiante s'est parallèlement impliquée individuellement et indépendamment du cours dans la traduction d'articles proposés par la plate-forme utilisée. Une autre a été sollicitée par l'éditeur français de la plate-forme l'encourageant à réaliser un article plus approfondi sur l'un des thèmes traités en cours. Cette reconnaissance extérieure semble d'autant plus motivante qu'elle inscrit l'apprentissage en dehors de l'université :

« (...) e aiuta molto... al livello culturale ovviamente però anche in ambito lavorativo... non c'è solo l'università... c'è anche il lavoro poi... »⁹

La reconnaissance du travail de l'étudiant ne se fait donc pas seulement par la publication mais également par la participation à la communauté virtuelle d'un média participatif. Il semblerait alors qu'il voie son travail valorisé non plus comme étudiant mais comme citoyen.

« *Prendre le temps* » : notion clé pour explorer Internet

Ces facteurs motivants ont permis d'atteindre d'autres objectifs d'éducation aux médias qui auraient été certainement plus fastidieux et moins parlant sans l'étape de publication. Il en ressort une prise de conscience de certains aspects de l'actualité comparée, comme le note concrètement Carlos :

« Oui... je me suis aperçu par exemple... en lisant ce qu'ils ont écrit sur euh... l'inondation qu'il y a eu il y a trois semaines... que... seulement en Italie... ou en Sardaigne... il y avait... surtout dans les lieux touchés... il y avait une conscience de ce qui se passait... qui a mal construit le... ou qui a construit où on ne pouvait pas le faire... mais hors d'ici... les journaux espagnols ou anglais disent simplement ce qu'il s'est passé... ils posent des images euh... ils... ils attachent des vidéos aux articles... mais quand même... il n'y a pas la recherche qui peut être la faute de... de les ... de l'inondation qui a été très efficace dans ces villes là... (...)... c'est à dire... quand il avait été l'inondation en Indonésie... je n'ai lu que des articles écrits par des italiens... et ça m'a fait penser que peut être il n'y avait rien de particulier dans ces descriptions de l'inondation et etc... non.. c'est à dire... c'était très superficiel... »

et du travail journalistique :

« È stata un'esperienza veramente utile che... a ... che non solo forma al livello scolastico ma anche al livello culturale perché (...) non dico che siamo diventati giornalisti ma cerchiamo di capire il loro mondo... »¹⁰

Les étudiants admettent que ce cours fut l'occasion de prendre le temps de réaliser des lectures en ligne, mais déclarent qu'ils ne réitéreront pas ou peu l'expérience en dehors de ce cadre. La notion de temps apparaît fondamentale dans l'utilisation d'Internet, autant pour la réception que pour la production d'un contenu. Au-delà du monde médiatique, la curiosité pour l'apprentissage d'autres langues romanes, telles que le roumain est soumise aux mêmes remarques. En prenant le temps, les difficultés rencontrées ont été surpassées.

« Le lingue sono tutte difficili... c'è bisogno solo di sederci... studiare... poi vedere se ci riesci... »¹¹
« All'inizio era un po'... un po' difficile (...) ma... piano piano... insomma... le lingue non sono tutte uguali ma un sistema di riferimento... ce l'hai... »¹²

Ce regard réflexif posé sur un exemple d'atelier impliquant l'étudiant comme acteur de son apprentissage pourrait encourager d'autres initiatives dans le champ de l'éducation aux médias en classe de langues, pour un public scolaire ou universitaire, francophone ou non.

Lors de cet atelier, la découverte d'Internet comme espace multilingue et multiculturel a été rendue vivante grâce à la perspective d'une publication en dehors du cadre universitaire. Au-delà de la simple formation d'étudiants en langues, cette expérience semble être une étape d'éducation à la citoyenneté en invitant des jeunes à s'exprimer dans un espace public virtuel. L'utilisation d'outils contemporains pour appréhender notre monde n'est pas nouvelle. Mais elle est facilitée par l'accessibilité instantanée de documents authentiques. En

⁹ Notre traduction : « (...) Cela aide beaucoup... au niveau culturel mais également pour le travail... il n'y a pas seulement l'université... il y a également le travail après... »

¹⁰ Notre traduction : « Cela a été une expérience vraiment utile qui... a... qui nous seulement a formé au niveau académique mais aussi au niveau culturel parce que (...) je ne dis pas que nous sommes devenus journalistes mais nous avons essayé de comprendre leur monde. »¹⁰

¹¹ Notre traduction : « Les langues sont toutes difficiles... il faut seulement s'asseoir... étudier... puis voir si on y arrive... »

¹² Notre traduction : « Au début c'était un peu... un peu difficile (...) mais... petit à petit... globalement... les langues ne sont pas toutes semblables mais un système de référence... on le trouve... »

1989, par exemple, le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Dijon compilait des extraits vidéo en quatre langues pour inviter les élèves à avoir un contact direct avec les langues étrangères et développer l'esprit critique dans le traitement de l'information. Aujourd'hui, les heures de travail nécessaires à cette production sont réduites à un clic. Et l'interactivité virtuelle permet d'engager l'étudiant dans cette démarche. Malgré l'utilisation quotidienne de cet outil par les étudiants, les mécanismes d'internet et ses usages potentiels restent encore plus méconnus et limités. Il est essentiel que des projets pédagogiques y répondent.

Références bibliographiques¹³

- BUCKINGHAM, D (2009). L'éducation aux médias est l'un des objectifs essentiels de la politique publique de l'Union européenne, in Verniers, P. (red.), *L'éducation aux médias en Europe: controverses, défis et perspectives*. EuroMeduc, Bruxelles, p. 13-25. Disponible sur : www.euromeduc.eu/IMG/pdf/Euromeduc_FR.pdf
- CARDON, D (2010). *La démocratie Internet : Promesses et limites*, Seuil.
- CARRASCO, E (coord.) (2010) Intercompréhension(s) : repères, interrogations et perspectives. *Synergie Europe* 5. 206 p. Disponible sur : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/introduction.pdf>
- CASTELLOTTI, V. (2006). Une conception plurielle et intégrée de l'enseignement des langues : principes, modalités, perspectives. *Les Cahiers de l'Acedle*, n°2, 319-329. Disponible sur : http://acedle.org/IMG/pdf/Castellotti-V_cah2.pdf
- DELORS, J et al (1999). Learning. The Treasure Within. Report to Unesco of the International Commission on Education for the Twenty-first Century. Highlights. Unesco Publishing. 46 pp. Disponible sur : www.education.unesco.org/educnews/delors/delors_e.pdf
- NOMINE, J-F (2010). « Cafèbabel.com », porte-parole de l'esprit européen », *Hermès, La Revue* 1/2010 (n° 56), p. 91-93. Disponible sur : www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2010-1-page-91.htm.
- PICCARDO, E & PUOZZO CAPRON, I (2013). La créativité pour développer la compétence plurilingue déséquilibrée. In G. Alao, M. Derivry, E. Suzuki, S. Yun-Roger (Eds.), *Didactique Plurilingue et pluriculturelle l'acteur en contexte mondialisé*, p.23-36. Paris : Edition des Archives contemporaines.
- SCHERRER, I (2005). Internet, un réseau sans frontière? Le cas de la frontière franco-belge, *Annales de géographie* 2005/5, p. 471 – 495. Disponible sur : www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=AG_645_0471
- SIMON, D-L & MAIRE SANDOZ, M-O (2008). Faire vivre le plurilinguisme à l'école. Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au coeur de la construction d'identités plurielles et du lien social, *Ela. Études de linguistique appliquée*. 3/2008, n° 151, p. 265-276. Disponible sur : www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=ELA_151_0265
- UNESCO (2003). *L'éducation dans un monde multilingue*. Paris : Document cadre de l'Unesco. Disponible sur : unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728f.pdf

¹³ Tous documents qui renvoient à des liens internet cités ont été consultés ou téléchargés en janvier 2014.